



葡語作家叢書

10

文學系列



埃薩·德·蓋羅斯

聖遺物

翻譯：周漢軍

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九六年

埃薩·德·蓋羅斯

評介：魯晏賓

聖遺物

翻譯：周漢軍

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九六年

Título: A Relíquia (1887)

書名：聖遺物

Autor: Eça de Queirós (1845-1900)

作者：埃薩·德·蓋羅斯

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

出版：澳門文化司署／花山文藝出版社

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Literatura), Vol. 10

類別：《葡語作家叢書》文學系列

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌：林寶娜

Tradução para Chinês: Zhou Han Jun

中文翻譯：周漢軍

Apresentação crítica: Lu Yanbin

評介：魯晏賓

Capa: Victor Marreiros

封面設計：馬偉達

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字、排版及印刷：花山文藝出版社／河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量：10,000 冊

1.ª Edição: Macau/Shijiazhuang (Hebei, China, 1996)

第一版：澳門／石家莊（中國·河北省，1996）

ISBN:972-35-0214-3

葡語作家叢書

聖遺物

埃薩·德·蓋羅斯 著

周漢軍 譯

澳門文化司署／花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路45號）

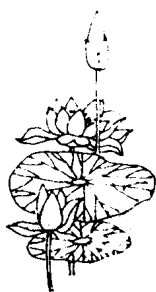
河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 10 印張 197 千字 1996 年 5 月第 1 版

1996 年 5 月第 1 次印刷 印數：1—10,000

ISBN 7-80611-402-5/I·391

評介： 作家及作品



埃薩·德·蓋羅斯 (1845—1900)，是十九世紀葡萄牙現實主義文學的創始人和最傑出的代表，也是葡萄牙文學史上交口稱譽的最卓越的小說家。他一生在文學這塊土地上辛勤耕耘，寫出了數十部小說、散文和評論集，其中不少被公認為葡萄牙文學史上的優秀作品，被規定為葡萄牙中學生的必讀書和大學入學考試的出題範圍。一個世紀以來，埃薩成了葡萄牙人的驕傲，被譽為是與偉大的詩人卡蒙斯齊名的“天才藝術家”，是葡萄牙文學史上至今沒有人趕得上的“文學巨匠”之一。誰要是沒有讀過他的著作，就不能算是瞭解了葡萄牙文學史。

埃薩在葡萄牙文學史上的作用和地位與巴爾扎克和福樓拜在法國文學史上的地位不相上下。在埃薩 1900 逝世以

**簡語作家叢書

後，法國的偉大作家左拉曾經對他的葡萄牙朋友說：“你們失去了一位偉大的小說家埃薩·德·蓋羅斯。我保存着他的全部著作，我認為他超過了福樓拜……”左拉還說：“葡萄牙人擁有一位在法國罕見的偉大作家：這就是你們的埃薩·德·蓋羅斯。”在歐洲，埃薩的許多作品被翻譯成英、俄、德、法、意、西班牙、捷克等十幾種文字，受到了一致的好評。在使用葡萄牙語的巴西，埃薩的作品還被改編成電視劇，更是婦孺皆知、有口皆碑。最近十年內，埃薩的某些小說已被譯成漢語，在中國和澳門出版。

埃薩·德·蓋羅斯的全名為若澤·馬利亞·德·埃薩·德·蓋羅斯，於1845年11月25日出生在葡萄牙北部的一個文官家庭。但是他的童年遠離父母和親人，懷着憂鬱和悲傷，因為他的父母在正式結婚前4年就生下了他，為了避人耳目，他在出生後第六天就被奶媽抱走撫養。自6歲起他和祖母一起生活，但不久祖母去世，他就被送進了波爾圖的拉帕寄宿學校。1861年，年僅16歲的埃薩又進入了科英布拉大學法律系學習。

在整個大學學習期間，埃薩並不是一位刻苦用功的“拔尖生”，相反，他怠學，經常在課堂裏看小說。他利用這種方法閱讀了法、英、德三國的大量文學作品，其中主要是雨果、伏爾泰、但丁、莎士比亞、普魯東、黑格爾、達爾文、霍夫曼、蒂克、海涅等人的名著，為其以後的文學發展奠定了良好、扎實的基礎。

埃薩早年喜歡在學生劇團裏演戲，這是他登上葡萄牙文學舞臺的第一步，他自己也曾說過：“戲劇使我逐漸接觸了文

學。”但，真正使埃薩走上現實主義文學道路的重要因素在於他結識了“科英布拉派”這個學術團體的領導人安特羅·肯塔爾，並參加了這一組織。1865年“科英布拉派”發起了一場著名的“科英布拉問題”文學論戰，反對浪漫主義保守派，主張現實主義的“新思想”。

還在大學時，埃薩就給《葡萄牙新聞報》撰寫一些散文詩和小文章，開始了他的文學創作活動。這些作品在他逝世後被收編成集，名為《粗野的散文》，於1905年出版。

1866年大學畢業後，埃薩當上了律師。但其主要興趣還是在文學方面，繼續為《葡萄牙新聞報》撰稿。不久又親自創辦和領導了《埃武拉區報》。這一階段被稱為是埃薩文學發展的第一時期。在這個時期裏，埃薩受外國作家的影響較深，他大膽創新，在作品裏表現了一種新的寫作風格，使葡萄牙讀者在驚奇之餘，感到耳目一新。

1869年，埃薩隨朋友雷曾德伯爵去埃及參加蘇伊士運河的通航典禮。這次旅行使他認識了東方，極大地擴展了他的視野，更加激發了他的創作慾望。

旅行結束後，埃薩於1870年返回里斯本，與“科英布拉派”的部份成員再次相會。當時這些思想進步的青年知識分子又組織了一個名叫“七十年代派”的小團體。面對世界上發生的重大政治和社會事件，如第二帝國的危機、巴黎公社的成立、反對沙皇統治的波蘭民族、民主革命等，“七十年代派”的成員們感到自己有責任“研究社會是什麼樣的和它應該成為什麼樣的”，“研究本世紀以來，所有的思想和潮流”；“把葡萄牙跟現代運動結合起來，使它從文明人類賴以生存的

***簡語作家叢書

環境中吸取養料。……研究葡萄牙社會政治、經濟和宗教改革的條件”，主張社會的徹底改革。為此目的，“七十年代派”舉行了5次集會討論文學等問題，這就是有名的“卡西諾研討會”（又譯“娛樂場會議”）。在第四次研討會上，埃薩作了題為《新文學——作為新的藝術表現手法的現實主義》的發言。在發言中，他抨擊了當時的葡萄牙文壇上“藝術家嚴重脫離社會”的現象，指出“文藝是社會的產物，與社會的興衰緊密相連”，提出了葡萄牙新文學的指導思想。就在同一年，他與拉馬略·奧爾蒂岡合作出版了評論葡萄牙政治和社會的《投槍》月刊。

自1870年7月至1871年6月，埃薩擔任萊伊利亞的行政長官，這就使他有機會觀察外省人民緩慢平庸的生活和教會在小資產階級日常生活中所起的主宰作用，從而為《阿馬魯神甫的罪惡》收集了素材，這是他的、也是葡萄牙文學史上的第一部現實主義小說。

自1872年起埃薩開始了長期的外交官生涯，先後在古巴、英國和法國任職，難得回葡萄牙小住。雖然身在國外，但他從事文學創作的熱情並沒有因為環境的改變而減弱，除了給報刊大量撰稿外，他還創作長篇小說。繼《阿馬魯神甫的罪惡》後，他一發而不可收，一鼓作氣地寫了《巴濟里奧表兄》、《首都》、《阿爾維斯及其公司》、《阿布蘭尼奧斯伯爵》和《馬亞一家》。這6部小說被認為是埃薩的現實主義作品，這一階段被稱為埃薩文學發展的第二時期。

在這個時期裏埃薩實施他在“卡西諾研討會”上提出的關於現實主義新文學的主張，辛辣、無情、淋漓盡致地刻畫、

揭露和批判了包括宗教、道德等各方面在內的葡萄牙社會現實，正如埃薩自己所說的：“我的奢望就是如實地描寫1830年以來立憲主義所造成的葡萄牙社會，並像一面鏡子似地向它（社會）指出，他們（他們和她們）組成了一個多麼可悲的國家”，“給資產階級的、傷感的、虔誠的、天主教的、剝削者的、貴族等舊世界拍照……將它置於現代民主世界的嘲弄、哈哈大笑和蔑視之下，給它的滅亡作好準備。”

值得指出的是，在這6部現實主義小說中，《首都》、《阿爾維斯及其公司》和《阿布蘭尼奧斯伯爵》是在埃薩逝世後才出版的。故而，要論影響之大和名望之高，公推在他生前發表的《阿馬魯神甫的罪惡》、《巴濟里奧表兄》和《馬亞一家》這三部小說。

正是由於埃薩的這些作品的問世，現實主義文學才得以在葡萄牙獲得旺盛的生命力。在這裏，我們不妨提一下卡米洛·卡斯特羅·布朗庫對現實主義的態度，很有趣，也很有代表性。卡米洛是葡萄牙浪漫主義文學的傑出代表，曾被稱為“半島第一小說家”。1879年，他在自己的最佳作品《被毀滅的愛情》第五次再版序言中寫到：“我要不斷地說這本書（指《被毀滅的愛情》）不好，它純潔得愚蠢，連臥房也不涉及，以便夫人們能夠當着女兒和母親的面在客廳裏閱讀，而不必拿着書躲到廁所閱去。”“哎喲，但願我能……當着讀者的面，挽起袖口擠壓傷口裏的膿水。在那個時代，膿瘡都被美化成花朵，而今天，叮着蒼蠅的大肉被掛在鐵鉤上，還賣個好價錢。”卡米洛就這樣對暴露社會弊病的現實主義文學進行冷嘲熱諷。但他本人是無力阻擋現實主義的潮流的，所以

*** 葡語作家叢書

他在另外的場合又說：“我有必要聲明，我並不想取笑現實主義流派。當《阿馬魯神甫的罪惡》、《巴濟里奧表兄》……問世後，我感到欽佩，並自然而然地寫下了我這種欽佩的證詞。”的確，他後來試寫了幾部現實主義小說，嚐試適應新的文學流派。

《馬亞一家》是埃薩的最後一部現實主義小說。它標誌着作者文學發展道路上的第二時期的結束。

在創作《馬亞一家》的同一年，埃薩創作了《清朝官員》並在當年的《葡萄牙日報》上連載。7年之後，也就是1887年，他的又一部作品《聖遺物》問世，於4月和6月之間在《新聞報》上連載。這兩部都是幻想題材的小說，連同前3部現實主義小說，它們是埃薩全部作品中最著名的5部小說。

1888年，埃薩被任命為駐巴黎領事，從此開始了他文學創作的第三時期。在這一時期內，也就是在他生命的最後12年中，埃薩放棄了現實主義文學運動領導人的地位，轉而創作幻想作品。他在《弗拉迪克·門德斯的通訊》(1888)一書中塑造了一個理想中的完美的“超人”，又寫下了大量類似聖徒傳記和民間傳說的故事，如《故事集》，被作者本人稱為“是用歌聲培育的一朵輕盈的藝術之花”。在這些作品裏，詩一般的表現形式達到了登峰造極的程度。也是在這一時期內，埃薩創作了小說《著名的拉米雷斯家族》，描寫了一個名門貴族的後裔及其中世紀的祖先，以及他怎樣試圖使古老貴族世代的理想與十九世紀的葡萄牙現實相一致。還寫了小說《城與山》，講一個長期生活在法國的葡萄牙青年想以巴黎的高度物質文明來改造自己的祖國，但最後被故鄉粗獷的大自然和

簡單的物質文明所感動、征服。

埃薩從第二時期向第三時期轉變的原因可以用埃薩自己的一段話來說明：“我確信一個藝術家不可能在遠離藝術素材所在的環境進行創作。巴爾扎克不可能在曼徹斯特寫出《人間喜劇》，左拉也不可能在加的夫寫出《魯貢瑪卡家族》一書，我則不可能在紐卡斯爾描繪葡萄牙。”埃薩還說：“我處在一個智力危機中：要嗎回到……使我能夠進行創作的環境中去，這就是回葡萄牙，要嗎去從事純想象的、充滿詼諧的文學。”可見，長期的外交官生活使埃薩遠離葡萄牙，在他耗盡了原先積累的反映葡萄牙現實的素材後，不得不放棄現實主義文學作品的創作。

但即使在幻想題材的作品中，埃薩仍然注重現實主義的描寫，如《清朝官員》和《聖遺物》就是兩部幻想與現實相結合的作品。從寫作年份推算，它們屬於埃薩文學發展的第二時期，但以作品的題材來看，是對現實主義的一種逃避，同時又是其第三時期幻想作品的前奏。這兩本書的內容均很滑稽有趣，但大笑之餘，又發人深省。

《聖遺物》的主人公特奧多里科很早就失去了母親，7歲時父親也離開人間，因此他被帶到里斯本同他的姨媽唐娜·帕特羅西尼奧住在一起。姨媽是個很有錢的虔誠的老處女，與她來往的都是一些神甫，在這種宗教環境下成長起來的特奧多里科利用在科英布拉求學期間不受約束的機會，嚐遍了生活中的所有樂趣，變成了一個放蕩的青年。但在他回到里斯本度假時，以及在給姨媽寫信時，卻仍竭力裝出一副虔誠的信徒模樣，以騙取她的歡心，好讓她指定自己為財產繼承人。

簡語作家叢書

因為唐娜·帕特羅西尼奧曾說過她的財產只留給那些“忠於教會并且不同裙釵交往的人”。

特奧多里科學習畢業後又回到里斯本姨媽的家，繼續過着雙重生活：一面同妓女阿德麗婭鬼混，一面裝腔作勢地擺出一副獻身上帝的苦修者模樣。為了消除自己衣服上散發出的阿德麗婭身上的香味，每次回家進屋前，他總要跑到花園深處，拿出早就藏在口袋中的香，點燃了燻一燻衣服和鬍子，讓它們都帶上一股聖潔的香氣，這樣他一進屋，唐娜·帕特羅西尼奧便會高興得叫起來：“上帝啊，多麼好聞的教堂的香味！”

但是後來，阿德麗婭拋棄了他，他感到沮喪，想去巴黎旅行，唐娜·帕特羅西尼奧表示反對，但在神甫們的建議下，她決定讓外甥替自己去聖地朝拜，並帶一件聖遺物回來。

特奧多里科踏上了去東方的道路，先後經歷了一系列的奇遇。其中值得一提的是他與瑪麗的艷遇。他在亞歷山大城結識了妓女瑪麗，分手時，瑪麗送給他一件睡衣留作紀念。一路上他一直虔誠地珍藏着這件睡衣。但正是這件睡衣導致了他被姨媽趕出家門的下場。

小說通過唐娜·帕特羅西尼奧這一人物形象，批判了僵化的宗教對人的毒害，而且借特奧多里科這一人物所代表的不敬神明的青年一代，對假虔誠真虛偽的行為進行了廣泛的諷刺和批判，同時揭示了不勞而獲的金錢是不會帶來幸福的，人們不應該坐等財寶，而應該通過自己的勞動和奮力來獲得。作者還通過對內格朗神甫的描寫，尖刻地諷刺了宗教的虛偽。小說的最後是內格朗神甫繼承了唐娜·帕特羅西尼奧的大部

份財產，過着舒適的生活，而特奧多里科除了一副眼鏡外甚麼也沒有得到，這不由得使人們得出一個結論：在當時的現實社會中，只有虛假和偽善才是勝利者。

埃薩過去的中東之行爲他創作這本小說提供了靈感，小說中對異地風情的描寫饒有風趣。它至今已被譯成西班牙文、法文、英文、德文和中文等多種文字，成爲埃薩所有作品中國際聲譽最高的一部。

魯晏賓

1995年7月於葡萄牙里斯本

PRINCIPAIS OBRAS DO AUTOR

作者的主要作品

Publicadas em vida

生前發表的作品

O Mistério da Estrada de Sintra (em colaboração), 《辛德拉路上的秘密》（與人合著），1871

As Farpas, 1871-1872, 《投槍》，1871-1872

O Crime do Padre Amaro, 《阿馬羅神父的罪惡》，1876

O Primo Basílio, 《巴濟里奧表兄》，1878

O Mandarim, 《清朝官員》，1880

A Relíquia, 《聖遺物》，1887

Os Maias, 《馬亞一家》，1888

Uma Campanha Alegre (*Farpas*), 《譏諷集》（投槍），1890

Publicadas posteriormente

身後發表的作品

A Ilustre Casa de Ramires, 《拉米雷斯顯赫之家》，1990

A Correspondência de Fradique Mendes, 《弗拉迪克·門德斯的通訊》，1990

A Cidade e as Serras, 《城與山》，1901

Contos, 《故事集》，1902

Alves & C.a. 《阿爾維斯公司》，1925

O Conde de Abranhos, 《阿布蘭紐斯公爵》，1925

A Capital, 《首都》，1925

O Egito, 《埃及》，1926

A Tragédia da Rua das Flores, 《弗洛雷斯大街上的悲劇》，1980

周漢軍

一九七八年畢業於北京外國語學院西語系，通曉葡萄牙語和西班牙語，畢業後留校任教，曾任助教、講師，現為副教授。一九八一年至八二年赴里斯本大學文學院進修。一九八九年至九零年赴巴西米那斯，吉拉斯聯邦大學文學院進修。一九九三年九月至一九九五年八月受聘於澳門大學，任翻譯專業主任，副教授，自一九八四年起從事《簡明葡漢詞典》的編纂工作，歷經十年有餘，這部譯者為主要編纂者和統稿人的二百萬字的工具書已由商務印書館出版。

魯晏賓

1950年生於中國上海市。

1968年畢業於上海外國語學院附中；1972年至1977年間先後在上海外國語學院和北京外國語學院學習和進修。1977年起在上海外國語學院葡萄牙語專業任教；曾任中國西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文學研究會上海分會理事。

1982年夏在天津舉行的“中國西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文學研究會第一屆年會”上作了題為《埃薩·德·蓋羅斯的生平及作品》的長篇發言，發言稿於翌年在《外國文學和比較文學》雜誌上全文登載，這是在中國向讀者介紹埃薩的第一篇文章。曾參加過《外國文學家詞典》、《外國文學形象詞典》、《外國歇後語一千條》、《葡漢大詞典》、《漢葡簡明詞典》等的編寫工作。其他論文和譯作有：《葡萄牙語的起源、演變及發展》、《歸》等。目前在里斯本從事葡萄牙語和漢語教學工作。

1992/01

A0781813

日期	姓名

A078

《葡語作家叢書》

文學系列

統籌：林寶娜

10.

埃薩·德·蓋羅斯

聖遺物

周漢軍譯

魯晏賓評介

11.

葡萄牙當代短篇小說選

孫成敖翻譯、評介

12.

庇山耶

滴漏

陳用儀譯

特雷莎·戈艾略·洛佩斯評介

13.

若澤·薩拉馬戈

修道院紀事

范維信譯

路易莎·雷阿爾評介

14.

江道蓮

旗袍

姚京明譯

林寶娜評介

ÍNDICE

Apresentação Crítica: o autor e a obra.....	(1)
Principais obras do autor	(1)
A Relíquia	(2)

目 錄

評介：作家及作品	(1)
作者的主要作品	(1)
聖遺物.....	(2)

在赤裸裸的真理之上
籠罩着一層虛幻的透明物